

Société Française
d'Anthropologie Visuelle



Société Française
d'Anthropologie Visuelle

N'AI, THE STORY OF A !KUNG WOMAN (1978)

N'AI l'histoire d'une femme !KUNG

16mm, couleur, 59'

Réalisation : John MARSHALL, Adrienne MIESMER
et Sue MARSHALL-CABEZAS

* Transformation de la vie des !KUNG, BUSHMEN d'AFRIQUE du
SUD, entre 1950 et 1978.

Ce film offre simultanément une vision générale de la vie passée et présente des !KUNG, et le portrait intime de INAI, une femme !KUNG âgée d'environ trente-cinq ans en 1978.

INAI raconte sa propre histoire, et par là celle des changements intervenus dans la vie des !KUNG au cours des trente dernières années.

Des images tournées tout au long des années cinquante, et d'autres tournées en 1978, viennent compléter ses propos.

« Avant l'arrivée des blancs nous agissions selon nos cœurs », se rappelle INAI, qui décrit ses souvenirs d'enfance.

Tandis que INAI parle, on voit à l'image des scènes filmées dans les années cinquante, quand elle était jeune-fille, puis jeune-femme.

L'époque contemporaine est ensuite abordée : Tshum!kwi, la réserve du gouvernement sud-africain, où les terres sont limitées en étendue, où l'argent et la dissimulation sont devenues des problèmes sociaux, où la tuberculose règne, et où l'armée sud-africaine vient recruter des !KUNG pour combattre l'armée du peuple du Sud-Ouest africain (SWAPO). INAI se met à jouer d'un instrument à cordes sur lequel elle compose une chanson à propos des tensions qu'engendre la vie dans la réserve.

N'AI, The Story of a !Kung Woman (n°14)

Réalisation : John Marshall

Ces documents bilingues ont été réalisés par la Société Française d'Anthropologie Visuelle et pour son usage exclusif. Les textes ont été traduits par ses soins et à ses frais.

En conséquence, tout droit de reproduction totale ou partielle des textes est soumis à autorisation.

Ces documents, propriété de la SFAV, sont mis gracieusement à la disposition des emprunteurs.

S F A V Association régie par la loi de 1901

Siège Social : 5, rue des Saints-Pères - 75006 Paris - Tél : (1) 42 60 25 76 ; Fax : (1) 42 61 67 92

Ce film est unique parce qu'il nous permet de suivre les changements survenus dans la société !KUNG au cours des trois dernières décennies, sans perdre à aucun moment de vue l'histoire individuelle de INAI.

Ce film a reçu de nombreux prix parmi les plus prestigieux.

Diffusion en cassettes : UMATIC, VHS

Accès : Musée des Arts et Traditions populaires, Paris

Département Audio-visuel, tel : 40 67 90 00

LES SAN EN EVOLUTION

Volume 1 : Guide à : N!ai, histoire d'une femme !Kung

par

Toby Alice Volkman

Documentary Educational Resources (D.E.R.)

et

Cultural Survival

Acknowledgements

This guide could not have been written without John Marshall and Claire Ritchie, who returned to Namibia in 1980 to undertake a demographic study of the !Kung, and who, over the past two and a half years, have generously shared their insights and intimate knowledge of the Namibian !Kung, past and present.

I would also like to thank Sue Marshall Cabezas, Judith Nierenberg, Robert Gordon, and Lorna Marshall for helpful comments and suggestions. Sue Marshall Cabezas and Judith Nierenberg deserve special thanks for their continuing support of this project at D.E.R. Lorna Marshall, John Marshall, and Claire Ritchie generously provided photographs spanning thirty years. Jason Clay made possible the publication of this volume as a Cultural Survival/D.E.R. collaboration. Finally, my debts to scholars of the San are acknowledged in the text; in particular, the works of Lorna Marshall and Richard Lee have been indispensable.

Toby Alice Volkman
Documentary Educational Resources

Note on Orthography

There are four "clicks" in the !Kung San language, produced by pressing the tongue against specific areas on the roof of the mouth or the back of the teeth, and sharply pulling it away to create an ingressive air stream. The standard click symbols, as described by Marshall (1976:xx), are:

- | | |
|----------------------|---|
| / dental click | The sound produced by release of the tongue may be compared to a mild reproach in English or "tsk tsk." |
| # alveolar click | Marshall describes the sound as a "snap," sometimes accompanied by a slight sucking sound. |
| ! alveopalatal click | Results in a "loud pop." |
| // lateral click | A fricative sound, similar to that used in spoken English to urge on a horse. |

Remerciements

Ce guide n'aurait pu être écrit sans John Marshall et Claire Ritchie, qui sont retournés en Namibie en 1980 entreprendre une étude démographique des !Kung, et qui depuis deux ans et demi font généreusement part de leur connaissance approfondie des !Kung de Namibie d'hier et d'aujourd'hui.

Je souhaite également remercier Sue Marshall Cabezas, Judith Nierenberg, Robert Gordon, et Lorna Marshall pour leurs suggestions et leurs précieux commentaires. Merci tout particulièrement à Sue Marshall Cabezas et à Judith Nierenberg pour le soutien constant qu'elles ont apporté à ce projet, à la D.E.R. Lorna Marshall, John Marshall et Claire Ritchie ont fourni sans compter de nombreuses photos, concernant une période d'une trentaine d'années. Grâce à Jason Clay, cet ouvrage a pu être publié conjointement par le "Cultural Survival" et la D.E.R. Enfin, tout au long du texte, je paie ma dette envers les spécialistes des San : les travaux de Lorna Marshall et de Richard Lee ont été tout particulièrement indispensables.

Toby Alice Volkman
Documentary Educational Resources

Remarque sur l'orthographe

La langue san des !Kung comprend quatre "clicks", que l'on obtient en appuyant la langue à certains endroits bien précis du palais ou des dents, et en la retirant brusquement, ce qui crée un courant d'air ingressif. Voici les symboles standards utilisés pour représenter les clicks, comme les décrit Marshall (1976, p. xx) :

/ click dental: On obtient ce son en relâchant la langue, et on peut le comparer à celui que l'on fait en anglais pour faire à quelqu'un un reproche amical : "tsk tsk".

click alvéolaire: Marshall le décrit comme un claquement, parfois doublé d'un léger bruit de succion.

! click alvéopalatal: Bruit sec et fort

// click latéral: Son fricatif, comme celui que l'on utilise en anglais pour faire avancer un cheval.

Couverture : Une femme et un petit garçon à Gautscha, où les !Kung se sont rétablis en 1982